

# 5. Im Herbst

## 秋日情怀

Johannes Brahms 勃拉姆斯 曲  
Klaus Groth 格罗特 词

胡娜蕾 译配

Andante 慢板

**Sopran**  
女高

**Alt**  
女中

**Tenor**  
男高

**Baß**  
男低

*p* *sf* *p*

1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter  
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

1. 萧 瑟 秋 风 那 那 满 目 落 叶  
2. 秋 日 苍 劲 那 那 四 野 云 雾

*p* *sf* *p*

1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter  
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

*p* *sf* *p*

1. Ernst ist der Herbst. Und wenn die Blät - ter  
2. Bleich ist der Tag, und blas - se Ne - bel

4

*f*

fal - len, sinkt auch das Herz, sinkt auch das Herz zu  
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,  
迷 蒙, 弥 漫 沁 入 我 心, 沁 入 我 心, 自 由 的

fal - len, sinkt auch das Herz, sinkt auch das Herz zu  
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,

fal - len, sinkt auch das Herz, zu trü - bem  
schlei - ern die Son - ne, die Son - ne wie die Her - zen,  
迷 蒙, 弥 漫 沁 入 我 心, 沁 入 我 心, 自 由 的 心 灵

8

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und  
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn  
殇 情 忧 郁 难 平。 四 早 野 到 寂 静 那 那  
心 灵 布 满 阴 云。 早 到 的 黄 昏 催 催

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und  
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn

trü - bem Weh her - ab. Still ist die Flur, und  
wie die Her - zen ein. Früh kommt die Nacht: denn

Weh her - ab. Still ist die Flur, und nach dem  
Her zen ein. Früh kommt die Nacht: denn al le

忧 郁 难 平。 四 早 野 到 寂 静, 那 南 逃 的  
布 满 阴 云。 早 到 的 黄 昏, 催 夜 游 的

12

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie  
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen  
wie sen  
就是 是  
黑暗 暗 中

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie  
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen

nach dem Sü - den wal - len die Sän - ger stumm, wie  
al - le Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen

Sü den wal - len die Sän - ger stumm, wie  
Kräf - te fei - ern, und tief ver - schlos - sen

南 夜 逃 游 的 飞 鸟 灵 们 默 默 无 声, 就 像 是  
夜 游 的 生 鸟 灵 们 忙 碌 谋 生, 黑 暗 中

16

nach dem Grab, wie nach dem Grab.  
ruht das Sein, ruht das Sein.  
静。 静。

nach dem Grab, wie nach dem Grab.  
ruht das Sein, ruht das Sein.

nach dem Grab, wie nach dem Grab.  
ruht das Sein, ruht das Sein.

nach dem Grab, wie nach dem Grab.  
ruht das Sein, ruht das Sein.

20 *dol.* *espress. cresc.*

3. Sanft wird der Mensch. Er sieht die Sonne sinken,  
 夕 阳 西 下, 映 托 着 饱 经 沧 桑 的 心,

*dol.* *espress. cresc.*

3. Sanft wird der Mensch. Er sieht die Sonne sinken, er  
 沧 桑 的 心, 淡

*dol.* *espress. cresc.*

3. Sanft wird der Mensch. Er sieht die Sonne sinken, er

*dol.* *espress. cresc.*

3. Sanft wird der Mensch. Er sieht die Sonne sinken,

24 *f* *p*

er ahnt, er ahnt des Lebens wie des Jah -  
 淡 定, 淡 定 面 对 人 生, 风 烛 残

*f* *p*

ahnt, er ahnt des Le - bens wie des  
 定, 淡 定 面 对 人 生, 风 烛

*f* *p*

ahnt, er ahnt des Le - bens wie des

*f* *p*

er ahnt, er ahnt des Le - bens wie des Jah -

28 *pp*

res Schluß. Feucht wird das Aug', doch  
 年 的 人 生。 泪 光 晶 莹, 那

*pp*

Jah res Schluß. Feucht wird das Aug', doch  
 残 年 的 人 生。 那 晶 莹 的

*pp*

Jah - res Schluß. Feucht wird das Aug', doch in der  
 那 晶 莹 的

*pp*

- res Schluß. Feucht wird das Aug', doch in der

32 *cresc.* in der Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -  
 晶 莹 的 泪 花 中, 那 晶 莹 的 泪 花 中, 流 出  
*cresc.* in der Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -  
*cresc.* Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -  
*cresc.* 泪 花 中, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -  
 Trä - ne Blin - ken, doch in der Trä - ne Blin - ken ent -

36 strömt des Her - zens se - lig - ster Er -  
 幸 福 的 心 声 圆 满 感  
 strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -  
 幸 福, 幸 福 的 心 声  
 strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -  
 幸 福, 幸 福 的 心 声  
 strömt, ent - strömt des Her - zens se - lig - ster Er -

39 *p dol.* guß, se - lig - ster Er - guß. *dim.* *pp*  
 恩, 圆 满 感 恩  
*p dol.* guß, se - lig - ster Er - guß. *dim.* *pp*  
 恩, 圆 满 感 恩  
*p dol.* guß, se - lig - ster Er - guß. *dim.* *pp*  
 恩, 圆 满 感 恩  
*p dol.* guß, se - lig - ster Er - guß. *dim.* *pp*  
 恩, 圆 满 感 恩

勃拉姆斯的作品104发表于1889年。本文版是在 Editor: Robert Urmann 上传在CPDL的 #22149 pdf 文件基础上编辑的。敬请本文版的使用者也下载并参考上述网站上的原文文件中的乐谱。

当各声部的唱词是完全同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。由于中文词的需要，凡是一个音符下面有两个或多个中文字时需要将相应的音符平均分解为两个或多个。特例：第14小节女高、女中和男高声部，以及第16小节女高、男高和男低声部的 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为一个2分音符和一个4分音符；第28小节女高和男低的第一个 $2\frac{1}{2}$ 音符分解为三个4分音符，“年的”两个字在后两个音符下。

本歌的译配过程中得到好友程华和吉克薇的许多帮助，我由衷感谢！